

## Anexa D3 – Chestionar sociolingvistic – Remigranți

\*Destinat remigranților, adică celor care se întorc în România / Republica Moldova după o perioadă de migrație în România / Italia / Spania / Franța

Acest chestionar are scopul de a investiga atitudinile în privința statutului și uzului limbilor și al graiurilor locale din repertoriul lingvistic al celor ce se întorc din migrație, repertoriu care e compus din: varietățile lingvistice din Tara de origine (România / Republica Moldova) și din varietățile lingvistice din Tara de destinație a migrației (România / Italia, Spania, Franța).

Prin întoarcere din migrație se înțelege revenirea în țara de origine, România / Republica Moldova, pentru diverse motive (muncă, studii, căsătorie, creșterea copiilor) și care se prelungește în timp (de la 2-3 ani în sus). Vor fi luați în considerare subiecții care au stat în Tara de destinație a migrației pentru un minim de 7 ani (ideal 10-14 ani) și care s-au întors în Tara de origine de minim 2 ani (ideal 7).

Cercetătorul conduce interacțiunea și completează chestionarul în baza declarațiilor subiectului; acesta din urmă va putea interacționa cu cercetătorul pentru eventuale clarificări. De regulă completarea chestionarului consumă 30-40 de minute. Dacă una dintre întrebări nu e relevantă în cazul subiectului cercetării (de ex. dacă o întrebare se referă la modul în care copiii vorbesc o anumită limbă dar persoana nu are copii) se va pune un X în dreptul acelei întrebări și se va trece la următoarea. Dacă din interacțiune rezultă că unele răspunsuri trebuie revizuite, cercetătorul va efectua respectivele modificări (spre ex. răspunsul la întrebarea 5).

*Completând acest formular, vă dați acordul să folosim datele dvs. personale în scop exclusiv științific, în timp ce vă garantăm folosirea acestora doar pentru scopul pentru care ele au fost oferite. Conform cu legislația în vigoare cu privire la protecția datelor personale (Regulamentul (UE) 2016/679 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date) și cu normele eticii profesionale în cercetarea științifică, numele, vârsta, și celelalte date sensibile ale dvs. nu vor fi înstrăinate și în același timp vor fi folosite doar pentru demersul științific de față. În plus, chiar dacă în acest moment v-ați dat acordul, puteți refuza prelucrarea datelor dvs. mai târziu, scriindu-ne, apelând inclusiv la Autoritatea pentru Protecția Datelor (ANSPDCP).*

*La sfârșitul analizei rezultatelor cercetării, prevăzută pentru mijlocul lui 2020, o sinteză a rezultatelor va fi prezentată subiecților intervievați, în cadrul unor conferințe la care vor fi invitați să ia parte; în acel moment vi se va înmâna tuturor un report în care se vor arăta concluziile cercetării de față.*

\*Cum se folosește acest chestionar

Fiecare cercetător va înlocui câmpul cu contacte, cel de mai sus, cu propriile date.

Întrebările cu numere simple [Ex: 10] corespund atât Chestionarului SL dedicat migranților cât și remigranților, cel de față; Întrebările cu a [Ex: 7a] corespund doar Chestionarului SL dedicat remigranților; Întrebările cu b [Ex: 72b] corespund atât Chestionarului SL dedicat migranților cât și remigranților (ele au fost adăugate la chestionarul original), cu deosebirea că ele se referă la perioada când remigranții erau migranți.

În funcție de proveniența subiectului (remigrant din România sau remigrant din R. Moldova) și de țara de unde acesta se întoarce, fiecare cercetător va adapta chestionarul, ștergând elementele superflue [ex. pentru un subiect din România: (România / Republica Moldova) care se întoarce din Italia (România / Italia / Spania / Franța)]. Numărarea întrebărilor este relevantă în momentul analizei datelor, prin urmare ea nu trebuie schimbată.

## 1. Date personale

Proprietăți non măsurabile: **Întrebările 1, 2, 3, 4, 10, 13, 14, 15, 16, 33, 40.**

Proprietăți măsurabile: **Întrebările 6, 6a, 7, 7a, 9, 36, 41.**

0. Numele de familie al subiectului..... Numele de botez .....

1. ? Care este data dvs. de naștere? .....

2. Sunteți:

de sex feminin  de sex masculin

3. ? Unde v-ați născut:

Sat / Oraș:.....

Țară:.....

4. ? Ce cetățenie / cetățenii aveți?

Prima cetățenie ..... A doua cetățenie .....

10. ? Ce limbi știți și vorbeați acasă (în familie), înainte de a merge la școală?

limba / limbile Țării de origine (România / Republica Moldova) și anume: .....

alte limbi:.....

13. ? Ce limbi ați învățat la școală, de când erați mic /mică până în prezent:

.....

14. ? Ce limbi ați învățat în afara sistemului școlar, de când erați mic /mică până în prezent?

.....

7. ? În ce an ați migrat în România / Italia / Spania / Franța ?

Țara primei migrații: .....  Țara celei de a doua migrații: .....

La ce vârstă?..... La ce vârstă?.....

Țara celei de a treia migrații: .....  Țara celei de a patra migrații: .....

La ce vârstă?..... La ce vârstă?.....

7a. V-ați întors în Țara de origine (România / Republica Moldova) în anul .....

9. ? Cu excepția perioadei trăite în Țara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța), ați locuit în vreo altă țară (unde să se fi locuit o perioadă mai lungă de 6 luni):

- Nu
- Da, în:..... pe o perioadă de: .....
- Da, în:..... pe o perioadă de: .....
- Da, în:..... pe o perioadă de: .....

6. Specificați nivelul de școlarizare absolvit și țara în care l-ați absolvit:

<input type="checkbox"/> Școala primară	Țara:
<input type="checkbox"/> Clasele V-VIII	Țara:
<input type="checkbox"/> Liceul	Țara:
<input type="checkbox"/> Alte specializări, de exemplu:.....	Țara:
<input type="checkbox"/> Universitate, specializarea în:.....	Țara:
<input type="checkbox"/> Doctorat sau masterat, specializarea în:.....	Țara:

6a. ? In cazul în care ați făcut câțiva ani de școală în Tara de origine și apoi alți ani în Tara de destinație a migrației, câți ani de școală ați terminat în Tara de origine (România / Republica Moldova) și câți în Tara de destinație (România / Italia / Spania / Franta): ?

În Tara de origine (România / Republica Moldova) ani de școală: .....

În Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franta) ani de școală: .....

15. ? Care este profesia dvs. actuală?

.....

16. Dacă ați avut mai multe profesii, indicați-le în ordine cronologică:

1.....

2.....

3.....

4.....

33. ? Care este starea dvs. civilă actuală?

căsătorit/ă

separat/divorțat

văduv/ă

în cuplu

singur/ă

40. ? Care este profesia partnerului / partenerei dvs.?

.....

36. ? Dacă partenerul / partenera dvs. provine din Țara dvs. de origine, în ce an a venit el/ea în România / Italia / Spania / Franta ?

.....

Ce vârstă avea el / ea atunci?.....

41. ? Aveți copii?

nu

da, primul în vârstă de..... ani / al doilea în vârstă de..... ani / al treilea în vârstă de..... ani

## 2a. Comportament lingvistic – Contact lingvistic (L1-L2)

[en. *language contact*]

Întrebările 18, 19, 35, 34, 29, 29a, 51, 52, 57, 57a

35. ? Dacă partenerul/a nu e născut/ă în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franta), care au fost motivele pentru care el/ea s-a mutat acolo?  
.....

34. ? Ce limbă/graie local a vorbit (ex)partenerul/a dvs. în copilăria lui/ei?

- în limba Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franta)
- în limba Tării de origine (România / Republica Moldova) (care este limba..... / graie local.....)
- altă limbă, și anume: .....

18. ? De când v-ați mutat înapoi în (România / Republica Moldova), mai mergeți în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franta)?

- nu, niciodată
- da, numai ocazional
- da, în mod regulat, și anume: o dată la ..... ani // De.....ori pe an

19. ? Dacă v-ați mai dus în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franta), ați putea indica motivul vizitei? [puteți marca mai multe căsuțe]

- Evenimente importante sau probleme de familie (spre exemplu, nunți sau înmormântări)
- Vizitarea familiei, a rudelor
- Alte motive, și anume: .....

29. ? Când erai în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franta), ce fel de prieteni v-ați făcut?

- doar vorbitori ai limbii Tării de origine (România / Republica Moldova) (și vorbeam în limba..... / graie local.....)
- din ambele grupe, dar mai mulți vorbitori ai limbii Tării de origine
- în număr egal vorbitori ai limbii Tării de origine și ai Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franta)
- din ambele grupe, dar mai mulți vorbitori ai limbii Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franta)
- doar vorbitori ai limbii Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franta)

51. ? Pe perioada migrației, țineai legătura cu familia și prietenii din Tara de origine (România / Republica Moldova) ?

- tot timpul
- frecvent
- uneori
- rar
- foarte rar

52. ? Pe perioada migrației, cum țineai legătura cu cei din Tara de origine (România / Republica Moldova) ?

- convorbiri cu telefonul fix
- scrisori și vederi pe hârtie
- e-mail, skype, messenger Viber, messenger Facebook, messenger WhatsApp
- alte modalități, și anume:.....

57. ? Cum/unde v-ați găsit noii prieteni atunci când erai migranți?

- în cadrul unei asociații cu profil L1 [ românești / moldovenești ] / cu profil multiethnic / cu profil L2
- prin intermediul altor prieteni
- prin serviciu – la muncă
- prin școala copiilor
- altfel: .....

**29a.** ? Odată întorși în Țara de origine (România / Republica Moldova) din migrația din România / Italia / Spania / Franța, ce fel de prieteni v-ați făcut?

- doar vorbitori ai limbii Țării de origine (România / Republica Moldova) (și vorbim în limba..... / grai local.....)
- din ambele grupe, dar mai mulți vorbitori ai limbii Țării de origine (România / Republica Moldova)
- în număr egal vorbitori ai limbii Țării de origine și ai Țării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)
- din ambele grupe, dar mai mulți vorbitori ai limbii Țării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)
- doar vorbitori ai limbii Țării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)

**57a** ? Cum/unde v-ați găsit noii prieteni odată întorși în Țara de origine (România / Republica Moldova) ?

- în cadrul unei asociații cu profil L1 [ românești / moldovenești ] / cu profil multiethnic / cu profil L2
- prin intermediul altor prieteni
- prin serviciu – la muncă
- prin școala copiilor
- altfel: .....

NB: Acest set de întrebări contribuie la construirea indicatorului *transnaționalism*.

## 2b. Comportament lingvistic – Alegeri lingvistice (uz L1 - uz L2)

[en. language choice]

**Întrebările 21, 26, 38, 38a, 39, 39a, 42, 42a, 43, 43a, 60, 60a, 63, 63a, 64, 64a, 65, 65a, 66, 66a, 58, 59, 69**

**20.** ? Mergeați la biserică atunci când erați în  România /  Italia /  Spania /  Franța?

- nu, niciodată
- da, ocazional
- da, în mod regulat

**21.** ? Dacă ați declarat că mergeați la biserică atunci când erați migranți, indicați în ce limbă se ținea slujba și în ce limbă se vorbea în grupurile care se formau pe lângă biserică, după slujbă?

- Slujba se ținea în limba..... Slujba se ținea atât în limba..... Cât și în limba.....
- După slujbă, enoriașii vorbeau între ei în limba..... Numai în limba..... În limbile.....

**20a** ? Mergeți la biserică odată întorși în Tara de origine ( România /  Republica Moldova) din migrația din  România /  Italia /  Spania /  Franța?

- nu, niciodată
- da, ocazional
- da, în mod regulat

**26.** ? Când erați migrant, cât de des vorbeați limba / limbile ori graiul local al Tării de origine ( România /  Republica Moldova) ?

(care este limba: ..... // respectiv grai local: .....)

- aproape permanent
- zilnic
- săptămânal
- lunar
- mai rar de atât

**38.** ? În ce limbă vorbeați cu partenerul/a dvs., atunci când erați migranți? Mai precis, în ce limbă inițiați dvs. conversația de regulă, atunci când vă adresați acestuia / acesteia?

- doar în limba Tării de origine ( România /  Republica Moldova) (adică limba..... / grai local .....
- în ambele dar mai mult în limba Tării de origine ( România /  Republica Moldova) (adică limba..... / grai local .....
- în ambele, în mod aproximativ egal
- în ambele dar mai mult în Tării de destinație a migrației ( România /  Italia /  Spania /  Franța)
- doar în limba Tării de destinație a migrației ( România /  Italia /  Spania /  Franța)

**38a** ? Odată întorși în Tara de origine ( România /  Republica Moldova) în ce limbă vorbiți acum cu partenerul/a dvs.? Mai precis, în ce limbă începeți dvs. conversația de regulă, atunci când vă adresați acestuia / acesteia?

- doar în limba Tării de origine ( România /  Republica Moldova) (adică limba..... / grai local .....
- în ambele dar mai mult în limba Tării de origine ( România /  Republica Moldova) (adică limba..... / grai local .....
- în ambele, în mod aproximativ egal
- în ambele dar mai mult în Tării de destinație a migrației ( România /  Italia /  Spania /  Franța)
- doar în limba Tării de destinație a migrației ( România /  Italia /  Spania /  Franța)

**39.** ? În ce limbă vi se adresa de regulă partenerul/a dvs., atunci când erați migranți? Mai precis, în ce limbă iniția partenerul/a dvs. conversația de cele mai multe ori, atunci când vi se adresa?

- doar în limba Tării de origine ( România /  Republica Moldova) (adică limba..... / grai local .....
- în ambele dar mai mult în limba Tării de origine ( România /  Republica Moldova) (adică limba..... / grai local .....
- în ambele, în mod aproximativ egal
- în ambele dar mai mult în Tării de destinație a migrației ( România /  Italia /  Spania /  Franța)
- doar în limba Tării de destinație a migrației ( România /  Italia /  Spania /  Franța)

**39a** ? Odată întorși în Tara de origine ( România /  Republica Moldova) în ce limbă vi se adresează de regulă partenerul/a dvs.? Mai precis, în ce limbă începe partenerul/a dvs. conversația de regulă, atunci când vi se adresează?

- doar în limba Tării de origine (România / Republica Moldova) (adică limba..... / grai local .....
- în ambele dar mai mult în limba Tării de origine (România / Republica Moldova) (adică limba..... / grai local .....
- în ambele, în mod aproximativ egal
- în ambele dar mai mult în Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)
- doar în limba Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)

42. ? Pe perioada migrației, în ce limbă vorbeți cu copiii dvs. atunci când vă adresați lor (cu ce limbă / grai local inițiați conversația) ? Dacă nu ați fi avut aveți copii, în ce limbă ați fi vorbit cu ei?

- doar în limba Tării de origine (România / Republica Moldova) (care este limba..... / grai local .....
- în ambele dar mai mult în limba Tării de origine (România / Republica Moldova) (care este limba..... / grai local .....
- în ambele, în mod aproximativ egal
- în ambele dar mai mult în Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)
- doar în limba Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)

42a ? În prezent, ce limbă vorbiți cu copiii dvs. atunci când vă adresați lor (cu ce limbă / grai local inițiați conversația)? Dacă nu aveți copii, în ce limbă ați vorbi cu ei?

- doar în limba Tării de origine (România / Republica Moldova) (care este limba..... / grai local .....
- în ambele dar mai mult în limba Tării de origine (România / Republica Moldova) (care este limba..... / grai local .....
- în ambele, în mod aproximativ egal
- în ambele dar mai mult în Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)
- doar în limba Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)

43. ? Pe perioada migrației, atunci când vi se adresau, ce limbă vorbeau copiii (cu ce limbă / grai local începeau conversația)?

- doar în limba Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)
- în ambele dar mai mult în limba Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)
- în ambele, în mod aproximativ egal
- în ambele dar mai mult în limba Tării de origine (România / Republica Moldova) (care este limba..... / grai local .....
- doar în limba Tării de origine (România / Republica Moldova) (care este limba..... / grai local .....

43a ? În prezent, atunci când vi se adresează, ce limbă vorbesc copiii (cu ce limbă / grai local încep conversația)?

- doar în limba Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)
- în ambele dar mai mult în limba Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)
- în ambele, în mod aproximativ egal
- în ambele dar mai mult în limba Tării de origine (România / Republica Moldova) (care este limba..... / grai local .....
- doar în limba Tării de origine (România / Republica Moldova) (care este limba..... / grai local .....

60. ? Pe când erați în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța), ați făcut parte dintr-o asociație, organizație moldovenească / românească ? Includeți, dacă e cazul, și grupurile formate pe lângă preoți/biserici.

- nu
- da, și anume (includeți – dacă doriți – numele organizației și perioada de activitate)

.....  
 .....  
 .....

**60a.** ? Acum când v-ați întors, faceți parte aici dintr-o asociație, organizație moldovenească / românească ori dintr-o asociație, organizație cu profil mixt (româno-italiană, româno-spaniolă, româno-franceză)? Includeți, dacă e cazul, și grupurile formate pe lângă preoți/biserici.

nu

da, și anume (includeți – dacă doriți – numele organizației și perioada de activitate)

.....  
.....  
.....

**63.** ? Pe când erați în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța), ascultați muzică din Tara de origine (România / Republica Moldova):

nu

da

**63a** ? Acum că v-ați întors în Tara de origine (România / Republica Moldova), ascultați muzică din Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)?

nu

da

**64.** ? Pe când erați în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța), citeați în internet informații (articole, știri) provenite din Tara de origine (România / Republica Moldova), în limba de origine?

nu

da

**64a** ? Acum că v-ați întors în Tara de origine (România / Republica Moldova), citeați în internet informații (articole, știri) provenite din Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)?

nu

da

**65.** ? Pe când erați în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța), citeați ziare, cărți sau reviste pe hârtie provenite din Tara de origine (România / Republica Moldova):

nu

da

**65a** ? Acum că v-ați întors în Tara de origine (România / Republica Moldova), citeați ziare, cărți sau reviste pe hârtie provenite din Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)?

nu

da

**66.** ? Pe când erați în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța), vă uitați la programele TV în limba Tării de origine (România / Republica Moldova)?

nu

da

mi-ar fi plăcut dar nu aveam acces la ele

**66a** ? Acum că v-ați întors în Tara de origine (România / Republica Moldova), vă uitați la programele TV în limba Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)?

nu

da

mi-ar plăcea dar nu am acces la ele





59. În Tabelul 1 indicați cu un X în ce măsură foloseați, în perioada când erați migrant, limba Țării de origine (România / Republica Moldova) sau / și graiul local .....

În Tabelul 2 indicați cu un X în ce măsură foloseați limba Țării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța) în perioada când erați migrant.

Lăsați nemarcate domeniile ce nu vi se aplică.

Tabel 1: Foloseam limba Țării de origine (România / Republica Moldova)						
	Mereu	Des	Uneori	Rar	Foarte rar	Niciodată
cu rudele						
cu prietenii						
cu animalele de casă						
la serviciu						
la biserică						
în magazine, bar						
la cluburi și organizații						
cu alte ocazii, și anume:						
cu alte ocazii, și anume:						

Tabel 2: Foloseam limba Țării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)						
	Mereu	Des	Uneori	Rar	Foarte rar	Niciodată
cu rudele						
cu prietenii						
cu animalele de casă						
la serviciu						
la biserică						
în magazine, bar						
la cluburi și organizații						
cu alte ocazii, și anume:						
cu alte ocazii, și anume:						

69. ? Ca o concluzie, când erați în Țara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța), considerați că foloseați limba maternă / graiul local (care este limba..... / limbile.. ..... / grai local ..... ) mai mult sau mai puțin în calitate de migrant?

- nu, nu consideram că foloseam limba maternă (care este limba..... / sunt limbile.....) mai mult sau mai puțin pe atunci
- da, cred că foloseam mai rar limba maternă (care este limba..... / sunt limbile..... / grai local .....
- da, cred că foloseam mai des limba maternă (care este limba..... / sunt limbile..... / grai local .....

### 3. Atitudini lingvistice L1-L2

Întrebările 5, 11, 27, 28, 47, 48, 49, 50, 30, 30a, 31, 31a, 54, 62, 62a, 70, 71, 73, 74, 75, 77, 77a

5. ? Considerați ca limba (sau limbile) vorbită (vorbite) de dvs. în Tara de origine (România / Republica Moldova) era(u) limba / limbi standard sau un grai local / niște graiuri locale?

- limbă / limbile, și anume: limba..... limba.....  
 grai local / graiuri locale, și anume: grai local..... grai local .....

11. ? Înainte de migrarea în România / Italia / Spania / Franța, ați fost înscriși la cursuri de limba română / italiană / spaniolă / franceză în cadrul vreunei școli sau cu profesor privat ?

- Nu  
 Da, pe o perioadă de:.....  
 Da, pe o perioadă de:.....  
 Da, pe o perioadă de:.....

27. ? Când erăți migrant, considerați că era important să vorbiți limba / limbile ori graiul local (al) Tării de origine (România / Republica Moldova)

(care este limba: ..... // respectiv grai local: .....):

- foarte important  
 important  
 nu am o idee clară / importanță medie  
 nu era așa de important  
 nu era deloc important

28. ? Faptul că ai dvs. copii (sau eventualii copii) vorbeau și înțelegeau limba ori graiul local al Tării de origine (România, Republica Moldova) atunci când erăți migranți era important? Cum evaluați?

(care este limba ..... // respectiv grai local: .....)

- nu era deloc important  
 nu era important  
 nu știu să evaluez / o oarecare importanță  
 era important  
 era foarte important

47. ? Pe perioada migrației, obișnuiți să îi încurajați pe copii să vorbească românește? Dacă ați fi avut copii, i-ați fi încurajat?

- da, din când în când  
 nu, niciodată  
 da, adeseori

48. ? Pe perioada migrației, copiii dvs. au urmat cursuri de limbă și civilizație română (cursuri opționale sau cursuri de tipul *școlii de duminică*)? Dacă ați fi avut copii, ar fi urmat astfel de cursuri?

- nu  
 da

49. ? Pe perioada migrației, îi corecțați pe copii dacă făceau greșeli în română? Dacă ați fi avut copii, i-ați fi corectat?

- niciodată  
 foarte rar  
 uneori  
 în mod regulat  
 foarte des

50. ? Pe perioada migrației, dacă ai dvs. copii nu vorbeau și nu înțelegeau limba Tării de origine (România / Republica Moldova) (care e limba limba..... / grai local.....), regretați acest fapt? Pentru cei care nu aveau copii, în cazul în care ați fi avut copii pe perioada migrației, ați fi regretat acest fapt?

- nu, deloc  
 nu prea  
 nu știu să evaluez / așa și așa  
 puțin  
 foarte mult

30. ? Când erați migranți, vă simțeți mai apropiat/ă de cultura Tării de origine (România / Republica Moldova) sau de cea a Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța):

- de cultura Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)
- de ambele, dar mai mult de cea a Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)
- de ambele culturi în mod egal
- de ambele, dar mai mult de cea a Tării de origine (România / Republica Moldova)
- de cultura Tării de origine (România / Republica Moldova)

30a ? Odată întorși în Tara de origine (România / Republica Moldova) vă simțiți mai apropiat/ă de cultura Tării de origine (România / Republica Moldova) sau de cea a Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)?

- de cultura Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)
- de ambele, dar mai mult de cea a Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)
- de ambele culturi în mod egal
- de ambele, dar mai mult de cea a Tării de origine (România / Republica Moldova)
- de cultura Tării de origine (România / Republica Moldova)

31. ? În ce limbă simțeți că vă exprimați cu mai multă ușurință, în ce limbă vă simțeți în largul dvs., atunci când erați migranți?

- în ambele, atât în aceea a Tării de origine (România / Republica Moldova) (mai cu seamă în limba..... grai local .....), cât și în aceea a Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)
- în limba Tării de origine (România / Republica Moldova) (mai cu seamă în limba..... grai local .....)
- în limba Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)

31a ? Odată întorși în Tara de origine (România / Republica Moldova) în ce limbă simțiți că vă exprimați cu mai multă ușurință, în ce limbă vă simțiți în largul dvs.?

- în ambele, atât în aceea a Tării de origine (România / Republica Moldova) (mai cu seamă în limba..... grai local .....), cât și în aceea a Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)
- în limba Tării de origine (România / Republica Moldova) (mai cu seamă în limba..... grai local .....)
- în limba Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)

54. ? În perioada migrației, considerați că limba/limbile / graiul local Tării de origine (România / Republica Moldova) (care este / sunt ..... / grai local.....) jucau un rol important în menținerea legăturilor cu familia dvs.?

- deloc
- nu prea
- nu știu să evaluez / așa și așa
- mare
- foarte mare

62. ? Pe când erați în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța), vă era dor de Tara de origine (România / Republica Moldova)?

- nu, deoarece.....
- da, cel mai mult îmi lipseau.....
- uneori, deorece.....

62a ? Odată întorși în Tara de origine (România / Republica Moldova) vă este dor de Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)?

- nu, deoarece.....
- da, cel mai mult îmi lipsește.....
- uneori, deorece.....

70. ? Când erați în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța), se întâmpla să nu vă simțiți în largul dvs. atunci când vorbeți în limba maternă / graiul local (care este limba..... / limbile..... / grai local ....) cu un conațional care nu migrase niciodată?

- da, uneori
- nu, niciodată

71. ? Dacă ați răspuns pozitiv la întrebarea precedentă (*da, uneori*) ați putea să spuneți dacă s-a întâmplat să vă simțiți incomod când vorbeați în limba Tării de origine (România / Republica Moldova) cu cineva care, ca și dvs., a trăit trăise în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franta) pentru o lungă perioadă de timp?

- da, mă simțeam la fel de incomod și în acest caz
- în acest caz nu mă simțeam la fel de incomod ci mă simțeam mai în largul meu

73. ? Când erai în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franta), considerați ca puteați evalua mai ușor statutul social al unui necunoscut atunci când acesta vorbea în limba dvs. maternă / grai local sau atunci când vorbea limba Tării de destinație a migrației (româna / italiana / spaniola / franceza):

- când vorbea în limba mea maternă, / grai local deoarece.....
- când vorbea în limba Tării de destinație a migrației (româna / italiana / spaniola / franceza), deoarece
- nu contează ce limbă vorbea, deoarece .....

74. ? Când erai în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franta), ce părere aveți despre românii / moldovenii care vorbeau limba Tării de destinație a migrației (româna / italiana / spaniola / franceza) cu accent străin puternic? [Spre ex. turiștii...]

- mă deranja, da
- nu mă deranja

75. ? Când erai în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franta), țineați mult să vă mutați înapoi în Tara de origine (România / Republica Moldova):

- nu, nu am intenționat să mă mut în Tara de origine (România / Republica Moldova)
- nu m-am gândit serios la acest lucru, însă.....
- da, am intenționat să revin cu timpul în Tara de origine (România / Republica Moldova)

77a. ? Privind înapoi, considerați că decizia de a vă mutați înapoi în Tara de origine (România / Republica Moldova) a fost una bună?

- da
- nu (doriti să comentați?) .....
- .....
- .....

77. ? Privind înapoi, considerați că decizia inițială, cea de a migra în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franta) a fost bună?

- da
- nu (doriti să comentați?) .....
- .....
- .....

#### 4. Competența lingvistică (abilități L1-L2, bilingvism)

[en. proficiency]

**Competența L1: Întrebările 25, 24, 68; Competența L2: Întrebările 22, 23; Bilingvism: 72, 72b**

22. ? În general, cum ați aprecia că era nivelul dvs. de limbă L2 [română / italiană / spaniolă / franceză] înainte ca să ajungeți în Tara de destinație a migrației [România / Italia / Spania / Franța] ?

- avansat
- mediu
- slab
- foarte slab
- nu știam deloc limba română / italiană / spaniolă / franceză

23. ? În general, cum apreciați nivelul dvs. actual de limbă L2 [română / italiană / spaniolă / franceză] ?

- foarte slab
- slab
- mediu
- avansat
- vorbesc precum nativii / locuitorii (bășinașii) din Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)

72b. ? Atunci când erai migrant, în ce limbă făceați calcule mentale sau în ce limbă vorbeai când erai supărat(ă) și singur(ă)?

- Cu precădere în limba Tării de origine (România / Republica Moldova)
- În ambele limbi
- Cu precădere în limba Tării de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța)

24. ? În general, cum ați aprecia că era nivelul dvs. de limbă maternă (L1) [română] înainte ca să ajungeți în Tara de destinație a migrației [România / Italia / Spania / Franța] ?

- foarte bun
- bun
- mediu
- destul de slab
- foarte slab

68. ? Când erai în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța), considerați că nivelul dvs. de limbă maternă / grai local (L1) (care este limba..... / limbile..... / grai local ..... ) se schimbaseră?

- nu, rămăsese la fel
- da, consider că se înrăutățise
- da, consider că se îmbunătățise

25. ? Cum apreciați nivelul dvs. actual de limbă maternă (L1) [română] ?

- foarte slab
- slab
- mediu
- avansat
- foarte bun, vorbesc precum cei care nu au migrat

72. ? Când erai în Tara de destinație a migrației (România / Italia / Spania / Franța), vă considerați un vorbitor bilingv? În alte cuvinte, considerați că sunteți un vorbitor la fel de competent atât în limba maternă / graiul local cât și în limba Tării de destinație a migrației (română / italiană / spaniolă / franceză):

- nu, deoarece .....
- da, deoarece.....
- nu știu să evaluez, deoarece .....

**NB:** Deoarece răspunsurile la aceste întrebări sunt proiecții subiective (ale respondenților), evaluarea finală a nivelurilor de abilitate în L1, L2 etc., bilingvism se poate completa – confirma doar în etapa succesivă, a observației participante, dacă cercetătorul poate – reușește să activeze această etapă ulterioară [fiecare cercetător va lua propria decizie în ceea ce privește activarea acestei etape].

Conducătorul interviului: _____
Locul interviului: oraș _____ țară _____
Data interviului _____
I GEN <input type="checkbox"/>
II GEN <input type="checkbox"/>

## Bibliografie

Chestionarul SL-Migranți este o adaptare a instrumentului de lucru propus de M. Schmid (*infra*, titlul 2) pentru studiul contactului lingvistic, în cazul particular al subspeciei *first language attrition* (*infra*, titlul 1); o altă adaptare a acestuia a fost rulată în Cohal 2014 (*infra*, titlul 3).

1. <http://www.cambridge.org/gb/academic/subjects/languages-linguistics/sociolinguistics/language-attrition?format=HB#e1QS6BSTIC3ywqZK.97>
2. [The language attrition test battery.pdf](#)
3. Cohal, A., L. (2014), *Mutamenti nel romeno di immigrati in Italia*, Franco Angeli, Milano  
[https://www.francoangeli.it/Ricerca/Scheda\\_libro.aspx?CodiceLibro=1095.72](https://www.francoangeli.it/Ricerca/Scheda_libro.aspx?CodiceLibro=1095.72)

Iași, 06.07.2018  
Dr. Alexandru-Laurențiu Cohal  
Institutul de Filologie Română "A. Philippide"